

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ

# Охота на Снарка

Иллюстрации Туве Янссон



LEWIS CARROLL

# The Hunting of the Snark

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ

# Охота на Снарка



Иллюстрации Туве Янссон

Перевод Григория Кружкова

«Albus corvus»
Москва
2014

# Содержание



# Об иллюстрациях Туве Янссон к «Охоте на Снарка»

Теперь-то мы уже знаем, что Туве Янссон была не просто знаменитой писательницей, но и большой художницей. С самого детства она безостановочно рисовала, не раз подчеркивала, что именно искусство является ее настоящим призванием, и расписала немало зданий в родном Хельсинки и вокруг него: от ресторанов и отелей до детских садов и даже церковного алтаря. С ее тягой к рисованию ей, казалось бы, прямой путь был в книжную иллюстрацию. Однако именно профессиональным книжным иллюстратором Янссон никогда и не была — удивительно, но помимо собственных книг ее внимание привлекли только три произведения: «Хоббит» Дж. Р.Р. Толкина, «Алиса в Стране чудес» Льюиса Кэрролла и «Охота на Снарка» его же. Да и ее рисунки ко всем этим трем книгам как-то непросто назвать «иллюстрациями» — скорее фантазиями художника на заданную тему. Любящий муми-троллей читатель увидит здесь знакомые все лица: «Хоббит» превратится в историю дальнего похода компании отважных снусмумриков, «Алиса» предстанет бравой филифьонкой, а «Охота на Снарка» оборачивается собранием печальных хемулей.

Это узнавание – первое, что привлекает зрителя в иллюстрациях Янссон. Можно было бы вообразить, что этот мир маленького и странного был единственным знакомым ей миром, но это опровергает первый же взгляд на ее картины. В ее живописи, печально, кстати, недооцененной, мы видим яркие краски, широкие, смелые мазки и вообще все то, от чего Янссон так упорно отказывается в книгах. «Охота на Снарка», нарисованная в 1959 году, стала ее первым опытом иллюстрации несобственных книг. Но, как и в последующем «Хоббите» (1961), она придерживается здесь стиля, найденного для муми-троллей: черно-белый рисунок, тщательная штриховка, маленькие фигурки, теряющиеся на темном фоне. Ее интересует не столько сказочная природа Толкина или абсурдистская природа Кэрролла, во всех текстах ей видится ее любимая тема: трагическое одиночество маленького существа, его страх перед большим и пугающим миром. «Охота на Снарка», которую, кажется, и Кэрролл писал для игры, и переводчик Григорий Кружков воспринял прежде всего как комические стихи для детей, а не философский текст для взрослых, должна была бы изо всех сил сопротивляться такой трактовке. Но не сопротивляется.

Потому что в самом тексте слишком много непонятного. А непонятный мир – он уже пугает.

У Янссон в рисунках с самого начала появляются какие-то маленькие черненькие существа, преследующие несчастных охотников. Из одной строки про «скалы, провалы и бездны» тут вырастает тревожный пейзаж с кричащими скалами и рогами, торчащими из воды, словно путешественников кто-то преследует. Ну как будто и у Кэрролла нет этой тревоги — есть конечно, и раздается вдалеке крик Бармаглота/Хворобья, и на банкира нападает ужасный Кровопир, и «таинственный сумрачный суд» приговаривает провинившуюся козу к пожизненной каторге. Только в тексте весь страх разгоняется смехом, а у художника места для смеха не остается.

Но нельзя сказать при этом, что рисунки Янссон противоречат тексту,— они гораздо вернее ему, чем почти столетняя традиция снарковских иллюстраций. Ведь начиная с самых первых рисунков Генри Холлидея «Снарк» читался (и рисовался) как усложненная «Алиса», философская притча, требующая в качестве иллюстрации нагромождения разнообразных образов. Весь этот художественный завал Туве Янссон как будто расчищает, оставляя в книге только самих населяющих ее существ. И впервые в истории публикаций «Снарка» сами эти существа, а не стоящие за ними (или мерещащиеся читателю) философские понятия и смыслы, становятся объектом сострадания художника. Это подводит нас к самой сути

книжной иллюстрации: она должна быть ключом к тексту, попыткой увидеть его глазами другого, внимательного и сочувственного читателя. Да, Туве Янссон видит в «Охоте на Снарка» ответы на собственные любимые вопросы — о способности маленьких существ сопротивляться большому и непонятному миру, — но в конечном итоге ее иллюстрации подводят нас к тому, что и вопросов и ответов в тексте существует почти бесконечное множество.

Лиза Биргер,
литературный критик

## Что такое Снарк и с чем его едят

Все знают, как создавалась книга о Стране чудес. Но о поэме «Охота на Снарка» знают уже куда меньше, а ведь ее судьба довольна необычна. Есть много книг («Гулливер», «Робинзон Крузо» и так далее), которые писались для взрослых, а потом стали любимым детским чтением. Тут же получилось почти наоборот.

Кэрролл свою поэму сочинил для маленькой девочки, — но не для Алисы Лиддел, а для другой — Гертруды Чатауэй, с которой он познакомился на каникулах. Вообще Кэрролл дружил и переписывался со многими девочками. И, между прочим, правильно делал, потому что разговаривать с ними куда интересней, чем с профессорами. Итак, написал-то он поэму для детей, да взрослые оттягали ее себе: дескать, глубина в ней необыкновенная, не дай бог ребеночек наступит и провалится. Якобы только мудрецы и поседелые философы способны понять, где там собака зарыта. И пошли толковать так и сяк, в чем смысл «Охоты на Снарка».

Главное ведь что? Искали, стремились, великие силы на это положили... Доходили, правда, до них слухи, люди-то добрые предупреждали,

что Снарк может и Буджумом оказаться, да все как-то надеялись, что обойдется, что не может того быть. Тем более когда такой предводитель с колокольчиком!

Не обошлось. Ситуация обыкновенная, очень понятная. Тут можно представить себе и предприятие обанкротившееся, и девушку, разочаровавшуюся в своем «принце», и... Стоит ли продолжать? Все, что начинается за здравие, а кончается за упокой, уложится в эту схему. В 40-х годах появилась теория, что Снарк — это атомная энергия (и вообще научный прогресс), а Буджум — ужасная атомная бомба (и вообще все, чем мы за прогресс расплачиваемся). Можно думать, что Снарк — это некая социальная утопия, а Буджум — чудовище тоталитаризма, в объятья которого попадают те, что к ней (к утопии) стремятся. Вариантов много.

А может быть, дело как раз в том, что перед нами творение математика, то есть математическая модель человеческой жизни и поведения, допускающая множество разнообразных подстановок. Недаром один оксфордский студент утверждал, что в его жизни не было ни единого случая, чтобы ему не вспомнилась строка или строфа из «Снарка», идеально подходящая именно к этой конкретной ситуации.

Страшно и подступиться к такой вещи переводчику. Вот ведь вам задача — блоху подковать!

Как ни исхитряйся, как ни тюкай молоточком, хотя и дотюкаешься до конца и вроде бы сладишь дело, — не пляшет аглицкая блошка, не пляшет заморская нимфозория!

А нужно ли вообще браться за такую задачу — вот вопрос. Ведь и сам Снарк — зверюга абсурдная, а тут его еще надо переснарковать, да перепереснарковать, да перевыснарковать. Суета в квадрате получается и дурная бесконечность.

Но в конце концов сомнения были отброшены и к делу приступлено. Принцип перевода выбран компромиссный. Снарк остался Снарком и Буджум Буджумом ввиду их широкой международной известности, но других персонажей пришлось малость перекрестить.

Предводитель Bellman получил имя Балабона (за свой председательский колокольчик и речистость), другие члены его команды выровнялись под букву «б»: так у Кэрролла, и сохранить это было непросто.

Мясник (Butcher), весьма брутальный тип, благополучно превратился в брутального же Браконьера. Оценщик описанного имущества (Broker) — в Барахольщика. Гостиничный мальчишка на побегушках (Boots), не играющий никакой роли в сюжете, — в Билетера (а почему бы нет?). Адвокат (Barrister) претерпел самую интересную метаморфозу — он сделался отставной козы Барабанщиком и при этом Бывшим судьей.

Значит, так ему на роду написано. Ничего, пусть поддержит ударную группу (колокольчик и барабан) этого обобщенного человеческого оркестра, где каждый трубит, как в трубу, в свою букву «б» — быть, быть, быть!

На этой опти-мистической (то есть отчасти и мистической) ноте, пожалуй, мы закончим и плавно выпятимся за кулису.

Григорий Кружков

# Охота на Снарка
## АГОНИЯ В ВОСЬМИ ВОПЛЯХ

Действующие лица

БАЛАБОН, капитан и предводитель,
БИЛЕТЕР,
БАРАХОЛЬЩИК,
ШЛЯПНЫЙ БАНЩИК,
ОТСТАВНОЙ КОЗЫ БАРАБАНЩИК,
он же БЫВШИЙ СУДЬЯ,
БИЛЬЯРДНЫЙ МАЭСТРО,
БАНКИР,
БУЛОЧНИК, он же ОГРЫЗОК, ДОХЛЯК и пр.,
БОБЕР,
БРАКОНЬЕР

А также
СНАРК,
БУДЖУМ,
ХВОРОБЕЙ,
КРОВОПИР,
ПРИЗРАК ДЯДЮШКИ,
ВИДЕНИЯ СУДА,
ОБИТАТЕЛИ ГОР
и другие.

# ВОПЛЬ ПЕРВЫЙ


Tove

# Высадка на берег

«Вот где водится Снарк! — возгласил Балабон. —
    Его логово тут, среди гор!»
И матросов на берег высаживал он
    За ушко́, а кого — за вихор.

«Вот где водится Снарк! Не боясь, повторю:
    Вам отваги придаст эта весть.
Вот где водится Снарк! В третий раз говорю.
    То, что трижды сказал, то и есть».

Был отряд на подбор! Первым шел Билетер,
    Вслед за ним — с полотенцами Банщик,
Барахольщик с багром, чтоб следить за добром,
    И Козы Отставной Барабанщик.

Биллиардный маэстро — отменный игрок —
    Мог любого обчистить до нитки;
Но Банкир всю наличность убрал под замок,
    Чтобы как-то уменьшить убытки.

Был меж ними Бобер, на уловки хитер,
    По канве вышивал он прекрасно
И, по слухам, не раз их от гибели спас,
    Но вот как — совершенно неясно.

Был там некто, забывший на суше свой зонт,
Сухари и отборный изюм,
Плащ, который был загодя отдан в ремонт,
И практически новый костюм.

Тридцать восемь тюков он на пристань привез,
И на каждом – свой номер и вес;
Но потом как-то выпустил этот вопрос
И уплыл в путешествие без.

Можно было б смириться с потерей плаща,
Уповая на семь сюртуков
И три пары штиблет; но, пропажу ища,
Он забыл даже, кто он таков.

Его звали: «Эй, там!» или «Как тебя бишь!»
Отзываться он сразу привык
И на «Вот тебе на», и на «Вот тебе шиш»,
И на всякий внушительный крик.

Ну а тем, кто любил выражаться точней,
Он под кличкой иной был знаком,
В кругу самом близком он звался «огрызком»,
В широких кругах – «дохляком».

«И умом не Сократ, и лицом не Парис, –
Отзывался о нем Балабон. –
Но зато не боится он Снарков и крыс,
Крепок волей и духом силен!»

Он с гиенами шутки себе позволял,
Взглядом пробуя их укорить,
И однажды под лапу с медведем гулял,
Чтобы как-то его подбодрить.

Он как Булочник, в сущности, взят был на борт,
Но позднее признаньем потряс,
Что умеет он печь только базельский торт,
Но запаса к нему не запас.

Их последний матрос, хоть и выглядел пнем, —
Это был интересный пенек:
Он свихнулся на Снарке, и только на нем,
Чем вниманье к себе и привлек.

Это был Браконьер, но особых манер:
Убивать он умел лишь бобров,
Что и всплыло поздней, через несколько дней,
Вдалеке от родных берегов.

И вскричал Балабон, поражен, раздражен:
«Но Бобер здесь один, а не пять!
И притом это мой, совершенно ручной,
Мне б его не хотелось терять».

И, услышав известье, смутился Бобер,
Как-то съежился сразу и скис,
И обеими лапками слезы утер,
И сказал: «Неприятный сюрприз!»

Кто-то выдвинул робко отчаянный план:
Рассадить их по двум кораблям.
Но решительно не пожелал капитан
Экипаж свой делить пополам.

«И одним кораблем управлять нелегко,
Целый день в колокольчик звеня,
А с двумя (он сказал) не уплыть далеко,
Нет уж, братцы, увольте меня!»

Билетер предложил, чтобы панцирь грудной
Раздобыл непременно Бобер
И немедленно застраховался в одной
Из надежных Банкирских контор.

А Банкир, положение дел оценя,
Предложил то, что именно надо:
Договор страхованья квартир от огня
И на случай ущерба от града.

И с того злополучного часа Бобер,
Если он с Браконьером встречался,
Беспричинно грустнел, отворачивал взор
И как девушка скромно держался.



# ВОПЛЬ ВТОРОЙ


Tove Jansson

## Речь Капитана

Балабона судьба им послала сама:
По осанке, по грации — лев!
Вы бы в нем заподозрили бездну ума,
В первый раз на него поглядев.

Он с собою взял в плаванье Карту морей,
На которой земли — ни следа;
И команда, с восторгом склонившись над ней,
Дружным хором воскликнула: «Да!»

Для чего, в самом деле, полюса, параллели,
Зоны, тропики и зодиаки?
И команда в ответ: «В жизни этого нет,
Это — чисто условные знаки.

На обыденных картах — слова, острова,
Все сплелось, перепуталось — жуть!
А на нашей, как в море, одна синева,
Вот так карта — приятно взглянуть!»

Да, приятно... Но вскоре после выхода в море
Стало ясно, что их капитан
Из моряцких наук знал единственный трюк —
Балабонить на весь океан.

И когда иногда, вдохновеньем бурля,
  Он кричал: «Заворачивай носом!
Носом влево, а корпусом – право руля!» –
  Что прикажете делать матросам?

Доводилось им плыть и кормою вперед,
  Что, по мненью бывалых людей,
Характерно в условиях жарких широт
  Для снаркирующих кораблей.

И притом Балабон – говорим не в упрек –
  Полагал, и уверен был даже,
Что раз надо, к примеру, ему на восток,
  То и ветру, конечно, туда же.

Наконец с корабля закричали: «Земля!» –
  И открылся им брег неизвестный.
Но, взглянув на пейзаж, приуныл экипаж:
  Всюду скалы, провалы и бездны.

И, заметя броженье умов, Балабон
  Произнес утешительным тоном
Каламбурчик, хранимый до черных времен, –
  Экипаж отвечал только стоном.

Он им рому налил своей щедрой рукой,
  Рассадил, и призвал их к вниманью,
И торжественно (дергая левой щекой)
  Обратился с докладом к собранью:

«Цель близка, о сограждане! Очень близка!
(Все поежились, как от морозу.
Впрочем, он заслужил два-три жидких хлопка,
Разливая повторную дозу.)

Много месяцев плыли мы, много недель,
Нам бывало и мокро, и жарко,
Но нигде не видали — ни разу досель! —
Ни малейшего проблеска Снарка.

Плыли много недель, много дней и ночей,
Нам встречались и рифы, и мели;
Но желанного Снарка, отрады очей,
Созерцать не пришлось нам доселе.

Так внемлите, друзья! Вам поведаю я
Пять бесспорных и точных примет,
По которым поймете — если только найдете, —
Кто попался вам — Снарк или нет.

Разберем по порядку. На вкус он не сладкий,
Жестковат, но приятно хрустит,
Словно новый сюртук, если в талии туг, —
И слегка привиденьем разит.

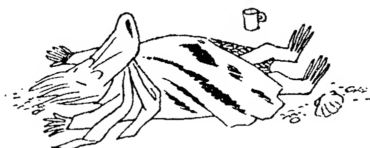
Он встает очень поздно. Так поздно встает
(Важно помнить об этой примете),
Что свой утренний чай на закате он пьет,
А обедает он на рассвете.

В-третьих, с юмором плохо. Ну, как вам сказать?
Если шутку он где-то услышит,
Как жучок, цепенеет, боится понять
И четыре минуты не дышит.

Он, в-четвертых, любитель купальных кабин
И с собою их возит повсюду,
Видя в них украшение гор и долин.
(Я бы мог возразить, но не буду.)

В-пятых, гордость! А далее сделаем так:
Разобьем их на несколько кучек
И рассмотрим отдельно — Лохматых Кусак
И отдельно — Усатых Колючек.

Снарки, в общем, безвредны. Но есть среди них...
(Тут оратор немного смутился.)
Есть и БУДЖУМЫ...» Булочник тихо поник
И без чувств на траву повалился.



# ВОПЛЬ ТРЕТИЙ


Tove Jansson

## Рассказ Булочника

И катали его, щекотали его,
  Растирали виски винегретом,
Тормошили, будили, в себя приводили
  Повидлом и добрым советом.

И когда он очнулся и смог говорить,
  Захотел он поведать рассказ.
И вскричал Балабон: «Попрошу не вопить!»
  И звонком возбужденно затряс.

Воцарилася тишь. Доносилося лишь,
  Как у берега волны бурлили,
Когда тот, кого звали «Эй, как тебя бишь»,
  Речь повел в ископаемом стиле.

«Я, — он начал, — из бедной, но честной семьи...»
  Перебил Предводитель: «Короче!
Перепрыгнем семью, дорогие мои! —
  Этак мы не закончим до ночи».

«Сорок лет уже прыгаю, Боже ты мой! —
  Всхлипнул Булочник, вынув платок. —
Буду краток: я помню тот день роковой,
  День отплытья — о, как он далек!

Добрый дядюшка мой (по нему я крещен)
    На прощание мне говорил...»
«Перепрыгнули дядю!» — взревел Балабон
    И сердито в звонок зазвонил.

«Он учил меня так, — не смутился Дохляк, —
    Если Снарк — просто Снарк, без подвоха,
Его можно тушить, и в бульон покрошить,
    И подать с овощами неплохо.

Ты с умом и со свечкой к нему подступай,
    С упованьем и крепкой дубиной,
Понижением акций ему угрожай
    И пленяй процветанья картиной...»

«Замечательный метод! — прервал Балабон. —
    Я слыхал о нем, честное слово.
Подступать с упованием (я убежден) —
    Это первый закон Снарколова!»

«...Но, дружок, берегись, если вдруг набредешь
    Вместо Снарка на Буджума. Ибо
Ты без слуху и духу тогда пропадешь,
    Не успев даже крикнуть „спасибо".

Вот что, вот что меня постоянно гнетет,
    Как припомню — потеет загривок,
И всего меня этак знобит и трясет,
    Будто масло сбивают из сливок.

Вот что, вот что страшит...» – «Ну, заладил опять!» –
 Перебил предводитель в досаде.
Но уперся Дохляк: «Нет, позвольте сказать:
 Вот что, вот что я слышал от дяди.

И в навязчивом сне Снарк является мне
 Сумасшедшими, злыми ночами,
И его я крошу, и за горло душу,
 И к столу подаю с овощами.

Но я знаю, что, если я вдруг набреду
 Вместо Снарка на Буджума, – худо!
Я без слуху и духу тогда пропаду
 И в природе встречаться не буду».



# ВОПЛЬ ЧЕТВЕРТЫЙ


SAIPPUAA
Tove

## Начало охоты

Балабон покачал головой: «Вот беда!
Что ж вы раньше сказать не сумели?
Подложить нам такую свинью — и когда! —
В двух шагах от намеченной цели.

Все мы будем, конечно, горевать безутешно,
Если что-нибудь с вами случится;
Но зачем же вначале вы об этом молчали,
Когда был еще шанс воротиться?

А теперь — подложить нам такую свинью! —
Снова вынужден вам повторить я».
И со вздохом Дохляк отвечал ему так:
«Я вам все рассказал в день отплытья.

Обвиняйте в убийстве меня, в колдовстве,
В слабоумии, если хотите;
Но в увертках сомнительных и в плутовстве
Я никак не повинен, простите.

Я в тот день по-турецки вам все объяснил,
Повторил на фарси, на латыни;
Но сказать по-английски, как видно, забыл —
Это мучит меня и поныне».

«Очень, очень прискорбно, – пропел Балабон. –
Хоть отчасти и мы виноваты.
Но теперь, когда этот вопрос разъяснен,
Продолжать бесполезно дебаты.

Разберемся потом, дело нынче не в том,
Нынче наша забота простая:
Надо Снарка ловить, надо Снарка добыть –
Вот обязанность наша святая.

Его надо с умом и со свечкой искать,
С упованьем и крепкой дубиной,
Понижением акций ему угрожать
И пленять процветанья картиной!

Снарк – серьезная птица! Поверьте, друзья,
Предстоит нам совсем не потеха;
Мы должны все, что можно, и все, что нельзя,
Совершить – но добиться успеха.

Так смелей же вперед – ибо Англия ждет!
Мы положим врага на лопатки!
Кто чем может себя оснащай! Настает
Час последней, решительной схватки!»

Тут Банкир свои слитки разменял на кредитки
И в гроссбух углубился угрюмо,
Пока Булочник, баки разъерошив для драки,
Выколачивал пыль из костюма.

Билетер с Барахольщиком взяли брусок
И лопату точили совместно,
Лишь Бобер продолжал вышивать свой цветок,
Что не очень-то было уместно, –

Хоть ему Барабанщик (и Бывший судья)
Объяснил на примерах из жизни,
Как легко к вышиванию шьется статья
Об измене гербу и отчизне.

Бедный шляпный Банщик, утратив душевный покой,
Мял беретку с помпончиком белым,
А Бильярдный Маэстро дрожащей рукой
Кончик носа намазывал мелом.

Браконьер нацепил кружевное жабо
И скулил, перепуган до смерти;
Он признался, что очень боится «бо-бо»
И волнуется, как на концерте.

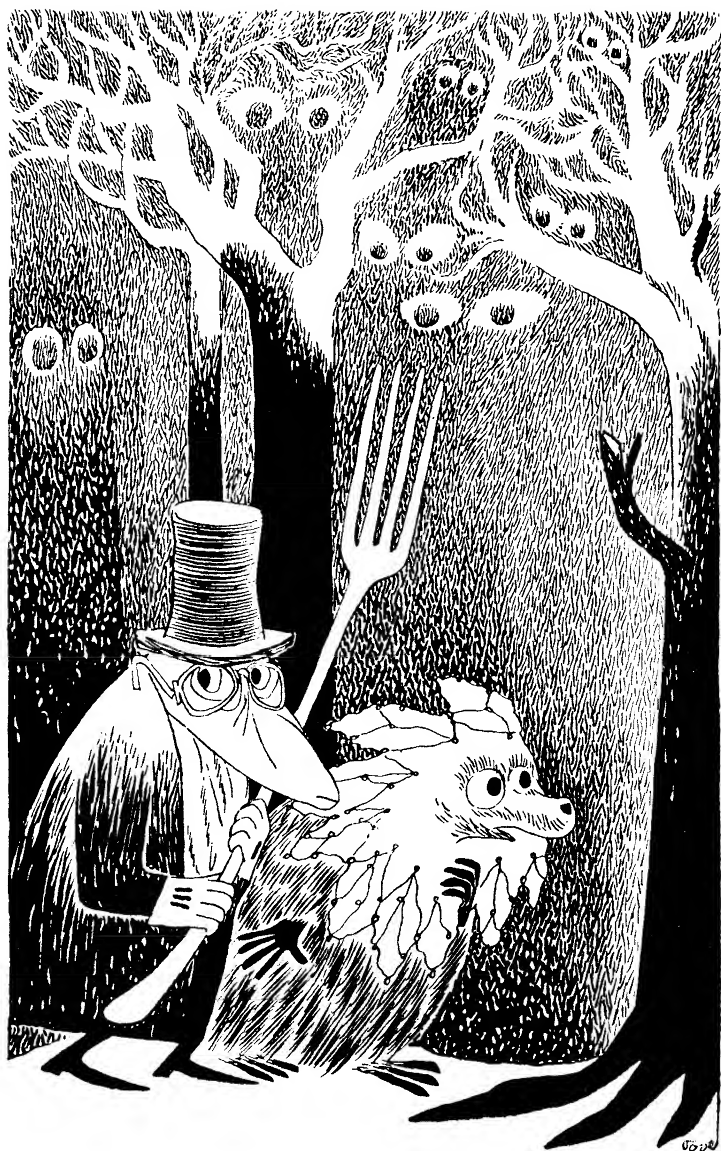
Он просил: «Не забудьте представить меня,
Если Снарка мы встретим в походе».
Балабон, неизменную важность храня,
Отозвался: «Смотря по погоде».

Видя, как Браконьер себя чинно ведет,
И Бобер, осмелев, разыгрался;
Даже Булочник, этот растяпа, – и тот
Бесшабашно присвистнуть пытался.

«Ничего! – предводитель сказал. – Не робей!
Мы покуда еще накануне
Главных дел. Вот как встретится нам ХВОРОБЕЙ,
Вот тогда пораспустите нюни!»



# ВОПЛЬ ПЯТЫЙ



# Урок Бобра

И со свечкой искали они, и с умом,
 С упованьем и крепкой дубиной,
Понижением акций грозили притом
 И пленяли улыбкой невинной.

И решил Браконьер в одиночку рискнуть,
 И, влекомый высокою целью,
Он бесстрашно свернул на нехоженый путь
 И пошел по глухому ущелью.

Но рискнуть в одиночку решил и Бобер,
 Повинуясь наитью момента
И при этом как будто не видя в упор
 В двух шагах своего конкурента.

Каждый думал, казалось, про будущий бой,
 Жаждал подвига, словно награды! —
И не выдал ни словом ни тот, ни другой
 На лице проступившей досады.

Но все у́же тропа становилась, и мрак
 Постепенно окутал округу,
Так что сами они не заметили, как
 Их притерло вплотную друг к другу.

Вдруг пронзительный крик, непонятен и дик,
 Над горой прокатился уныло;
И Бобер обомлел, побелев точно мел,
 И в кишках Браконьера заныло.

Ему вспомнилась милого детства пора,
 Невозвратные светлые дали —
Так похож был тот крик на скрипенье пера,
 Выводящего двойку в журнале.

«Это крик Хворобья! — громко выдохнул он
 И на сторону сплюнул от сглазу. —
Как сказал бы теперь старина Балабон,
 Говорю вам по первому разу.

Это клич Хворобья! Продолжайте считать,
 Только в точности, а не примерно.
Это — песнь Хворобья! — повторяю опять.
 Если трижды сказал, значит, верно».

Всполошенный Бобер скрупулезно считал,
 Всей душой погрузившись в работу,
Но когда этот крик в третий раз прозвучал,
 Передрейфил и сбился со счету.

Все смешалось в лохматой его голове,
 Ум за разум зашел от натуги.
«Сколько было вначале — одна или две?
 Я не помню», — шептал он в испуге.

«Этот палец загнем, а другой отогнем...
Что-то плохо сгибается палец;
Вижу, выхода нет — не сойдется ответ», —
И заплакал несчастный страдалец.

«Это — легкий пример, — заявил Браконьер. —
Принесите перо и чернила;
Я решу вам шутя этот жалкий пример,
Лишь бы только бумаги хватило».

Тут Бобер притащил две бутылки чернил,
Кипу лучшей бумаги в портфеле...
Обитатели гор выползали из нор
И на них с любопытством смотрели.

Между тем Браконьер, прикипая к перу,
Все строчил без оглядки и лени,
В популярном ключе объясняя Бобру
Ход научных своих вычислений.

«За основу берем цифру, равную трем
(С трех удобней всего начинать),
Приплюсуем сперва восемьсот сорок два
И умножим на семьдесят пять.

Разделив результат на шестьсот пятьдесят
(Ничего в этом трудного нет),
Вычтем сто без пяти и получим почти
Безошибочно точный ответ.

Суть же метода, мной примененного тут,
  Объяснить я подробней готов,
Если есть у вас пара свободных минут
  И хотя бы крупица мозгов.

Впрочем, вникнуть, как я, в тайники бытия,
  Очевидно, способны не многие;
И поэтому вам я сейчас преподам
  Популярный урок зоологии».

И он с пафосом стал излагать матерьял
  (При всеобщем тоскливом внимании) —
Забывая, что вдруг брать людей на испуг
  Неприлично в приличной компании.

«Хворобей — провозвестник великих идей,
  Устремленный в грядущее смело;
Он душою свиреп, а одеждой нелеп,
  Ибо мода за ним не поспела.

Презирает он взятки, обожает загадки,
  Хворобейчиков держит он в клетке
И в делах милосердия проявляет усердие,
  Но не жертвует сам ни монетки.

Он на вкус превосходней кальмаров с вином,
  Трюфелей и гусиной печенки.
(Его лучше в горшочке хранить костяном
  Или в крепком дубовом бочонке.)

Вскипятите его, остудите во льду
И немножко припудрите мелом,
Но одно безусловно имейте в виду:
Не нарушить симметрию в целом!»

Браконьер мог бы так продолжать до утра,
Но – увы! – было с временем туго;
И он тихо заплакал, взглянув на Бобра,
Как на самого близкого друга.

И Бобер ему взглядом признался в ответ,
Что он понял душою за миг
Столько, сколько бы он и за тысячу лет
Не усвоил из тысячи книг.

Они вместе в обнимку вернулись назад,
И воскликнул Банкир в умилении:
«Вот воистину лучшая нам из наград
За убытки, труды и терпение!»

Так сдружились они, Браконьер и Бобер
(Свет не видел примера такого),
Что никто и нигде никогда с этих пор
Одного не встречал без другого.

Ну а если и ссорились все же друзья
(Впрочем, крайне беззубо и вяло),
Только вспомнить им стоило песнь Хворобья,
И размолвки их как не бывало!

# ВОПЛЬ ШЕСТОЙ


Tove Jansson

# Сон Барабанщика

И со свечкой искали они, и с умом,
С упованьем и крепкой дубиной,
Понижением акций грозили притом
И пленяли улыбкой невинной.

И тогда Барабанщик (и Бывший судья)
Вздумал сном освежить свои силы,
И возник перед ним из глубин забытья
Давний образ, душе его милый.

Ему снился таинственный сумрачный Суд
И внушительный Снарк в парике
И с моноклем в глазу, защищавший козу,
Осквернившую воду в реке.

Первым вышел Свидетель, и он подтвердил,
Что артерия осквернена.
И по просьбе Судьи зачитали статьи,
По которым вменялась вина.

Снарк (защитник) в конце выступления взмок,
Говорил он четыре часа;
Но никто из собравшихся так и не смог
Догадаться, при чем тут коза.

Впрочем, мненья присяжных сложились давно,
Всяк отстаивал собственный взгляд,
И решительно было ему все равно,
Что коллеги его говорят.

«Что за галиматья!» — возмутился Судья.
Снарк прервал его: «Суть не в названьях,
Тут важнее, друзья, сто восьмая статья
Уложения о наказаньях.

Обвиненье в измене легко доказать,
Подстрекательство к бунту — труднее,
Но уж в злостном банкротстве козу обвинять,
Извините, совсем ахинея.

Я согласен, что за оскверненье реки
Кто-то должен быть призван к ответу,
Но ведь надо учесть то, что алиби есть,
А улик убедительных нету.

Господа! — тут он взглядом присяжных обвел. —
Честь моей подзащитной всецело
В вашей власти. Прошу обобщить протокол
И на этом суммировать дело».

Но Судья никогда не суммировал дел —
Снарк был должен прийти на подмогу;
Он так ловко суммировать дело сумел,
Что и сам ужаснулся итогу.

Нужно было вердикт огласить, но опять
Оказалось Жюри в затрудненье:
Слово было такое, что трудно понять,
Где поставить на нем ударенье.

Снарк был вынужден взять на себя этот труд,
Но когда произнес он: «ВИНОВЕН!» —
Стон пронесся по залу, и многие тут
Повалились бесчувственней бревен.

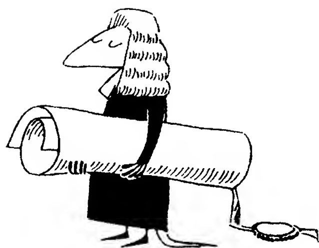
Приговор зачитал тоже Снарк — у Судьи
Не хватило для этого духу.
Зал почти не дышал, не скрипели скамьи,
Слышно было летящую муху.

Приговор был: «Пожизненный каторжный срок,
По отбытьи же оного — штраф».
«Гип-ура!» — раза три прокричало Жюри,
И Судья отозвался: «Пиф-паф!»

Но тюремщик, роняя слезу на паркет,
Поуменьшил восторженность их,
Сообщив, что козы уже несколько лет,
К сожалению, нету в живых.

Оскорбленный Судья, посмотрев на часы,
Заседанье поспешно закрыл.
Только Снарк, верный долгу защиты козы,
Бушевал, и звенел, и грозил.

Все сильней, все неистовей делался звон –
　Барабанщик очнулся в тоске:
Над его головой бушевал Балабон
　Со звонком капитанским в руке.



# ВОПЛЬ СЕДЬМОЙ


Tove

## Судьба Банкира

И со свечкой искали они, и с умом,
С упованьем и крепкой дубиной,
Понижением акций грозили притом
И пленяли улыбкой невинной.

И Банкир вдруг почуял отваги прилив
И вперед устремился ретиво;
Но – увы! – обо всем, кроме Снарка, забыв,
Оторвался он от коллектива.

И внезапно ужасный пред ним Кровопир
Появился, исчадие бездны,
Он причмокнул губами, и пискнул Банкир,
Увидав, что бежать бесполезно:

«Предлагаю вам выкуп – семь фунтов и пять,
Чек выписываю моментально!»
Но в ответ Кровопир лишь причмокнул опять
И притом облизнулся нахально.

Ах, от этой напасти, от оскаленной пасти
Как укрыться, скажите на милость?
Он подпрыгнул, свалился, заметался, забился,
И сознанье его помутилось.

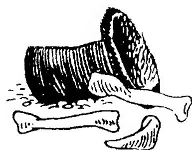
Был на жуткую гибель Банкир обречен,
Но как раз подоспела подмога.
«Я вас предупреждал!» — заявил Балабон,
Прозвенев колокольчиком строго.

Но Банкир слышал звон и не ведал, где он,
Весь в лице изменился, бедняга,
Так силен был испуг, что парадный сюртук
У него побелел как бумага.

И запомнили все странный блеск его глаз,
И как часто он дергался, будто
Что-то важное с помощью диких гримас
Объяснить порывался кому-то.

Он смотрел сам не свой, он мотал головой,
Улыбаясь наивней ребенка,
И руками вертел, и тихонько свистел,
И прищелкивал пальцами звонко.

«Ах, оставьте его! — предводитель сказал. —
Надо думать про цель основную.
Уж закат запылал над вершинами скал:
Время Снарком заняться вплотную!»



# ВОПЛЬ ВОСЬМОЙ



## Исчезновение

И со свечкой искали они, и с умом,
С упованьем и крепкой дубиной,
Понижением акций грозили притом
И пленяли улыбкой невинной.

Из ущелий уже поползла темнота,
Надо было спешить следотопам,
И Бобер, опираясь на кончик хвоста,
Поскакал кенгуриным галопом.

«Тише! Кто-то кричит! — закричал Балабон. —
Кто-то машет нам шляпой своей.
Это — Как Его Бишь, я клянусь, это он,
Он до Снарка добрался, ей-ей!»

И они увидали: вдали, над горой,
Он стоял средь клубящейся мглы,
Беззаветный Дохляк — Неизвестный Герой
На уступе отвесной скалы.

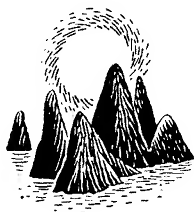
Он стоял, горд и прям, словно Гиппопотам,
Неподвижный на фоне небес,
И внезапно (никто не поверил глазам)
Прыгнул в пропасть, мелькнул и исчез.

«Это Снарк!» – долетел к ним ликующий клик,
Смелый зов, искушавший судьбу,
Крик удачи и хохот... и вдруг, через миг,
Ужасающий вопль: «Это – Бууу!..»

И – молчанье! Иным показалось еще,
Будто отзвук, похожий на «джум»,
Прошуршал и затих. Но, по мненью других,
Это ветра послышался шум.

Они долго искали вблизи и вдали,
Проверяли все спуски и списки,
Но от храброго Булочника не нашли
Ни следа, ни платка, ни записки.

Недопев до конца лебединый финал,
Недовыпекши миру подарка,
Он без слуху и духу внезапно пропал –
Видно, Буджум ошибистей Снарка!



Для детей среднего школьного возраста

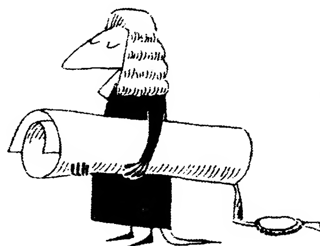
УДК 821.111(73)-93
ББК84(4Вел)-445
К98

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ
Охота на Снарка
Иллюстрации Туве Янссон

Корректор Ольга Семченко
Главный редактор Ксения Коваленко
Директор издательства Татьяна Кормер
Верстка Владимира Фомина
ООО Издательство «Альбус корвус»
info@albuscorvus.ru
https://www.facebook.com/AlbusCorvus.books
http://www.albuscorvus.ru

Подписано к печати 14.05.2014
Формат 60x90/16
Печать офсетная. Усл. печ. л.
Тираж 3000 экз. Заказ № 8650.
ISBN 978-5-906640-12-3

Отпечатано с электронных носителей издательства.
ОАО "Тверской полиграфический комбинат". 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.
Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34, Телефон/факс: (4822)44-42-15
Home page - www.tverpk.ru Электронная почта (E-mail) - sales@tverpk.ru

Когда ты прочтешь «Снарка», то, надеюсь, напишешь мне, как он тебе понравился и все ли было понятно. Некоторые дети в нем так и не разобрались. Ты, конечно, знаешь, кто такой Снарк? Если знаешь, то скажи мне, потому что я не имею о нем никакого представления.

**Льюис Кэрролл**

Из письма Гертруде Чатауэй

Иллюстрации Туве Янссон гораздо вернее тексту, чем почти столетняя традиция снарковских иллюстраций. Ведь начиная с самых первых рисунков Генри Холлидея «Снарк» читался (и рисовался) как усложненная «Алиса», философская притча, требующая в качестве иллюстрации нагромождения разнообразных образов. Весь этот художественный завал Туве Янссон как будто расчищает, оставляя в книге только самих населяющих ее существ. И впервые в истории публикаций «Снарка» сами эти существа, а не стоящие за ними философские понятия и смыслы, становятся объектом сострадания художника.

**Лиза Биргер**

литературный критик

ISBN 978-5-906640-12-3

